Porównanie tłumaczeń II Kronik 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Salomon zgromadził w Jerozolimie starszych Izraela oraz wszystkich naczelników plemion, książąt (rodów) ojców synów Izraela, aby przenieść skrzynię Przymierza z JAHWE z Miasta Dawida, to jest z Syjonu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Salomon zgromadził w Jerozolimie starszych Izraela oraz wszystkich naczelników plemion, książąt rodów ojcowskich, aby sprowadzić skrzynię Przymierza z JAHWE z Miasta Dawida, to jest z Syjonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Salomon zebrał starszych z Izraela, wszystkich naczelników z każdego pokolenia, przywódców rodów synów Izraela, w Jerozolimie, aby przenieśli arkę przymierza JAHWE z miasta Dawida, którym jest Syjon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zebrał Salomon starszych z Izraela, i wszystkich przedniejszych z każdego pokolenia, i przedniejszych z ojców synów Izraelskich, do Jeruzalemu, aby przenieśli skrzynię przymierza Pańskiego z miasta Dawidowego, które jest Syon. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potym zebrał starsze z Izraela i wszytkie książęta pokolenia, i głowy domów z synów Izraelskich do Jeruzalem, aby przeprowadzili skrzynię przymierza PANSKIEGO z miasta Dawidowego, które jest Syjon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy też Salomon zwołał starszyznę Izraela i wszystkich naczelników pokoleń, przywódców rodów Izraelitów, do Jerozolimy, na przeniesienie Arki Przymierza Pańskiego z Miasta Dawidowego, czyli z Syjonu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po czym zgromadził Salomon w Jeruzalemie starszych izraelskich i wszystkich naczelników plemion, książąt rodów synów izraelskich, ażeby przenieść Skrzynię Przymierza Pańskiego z Miasta Dawida, to jest z Syjonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Salomon zwołał starszyznę Izraela i wszystkich naczelników plemion, książąt rodów izraelskich do Jerozolimy, aby sprowadzić Arkę Przymierza JAHWE z miasta Dawidowego, to jest Syjonu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Salomon wezwał do Jerozolimy starszych Izraela, wszystkich przywódców plemion i głowy rodzin izraelskich, aby uczestniczyli w przeniesieniu Arki Przymierza JAHWE z Miasta Dawida, to jest z Syjonu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zwołał następnie Salomon do Jeruzalem starszyznę Izraela, wszystkich naczelników pokoleń i przełożonych rodów izraelskich, na [uroczystość] przeniesienia Arki Przymierza Jahwe z Miasta Dawidowego, czyli z Syjonu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді Соломон зібрав старшин Ізраїля і всіх володарів племен, вождів батьківщин синів Ізраїля, до Єрусалиму, щоб внести кивот господнього завіту з міста Давида [це Сіон]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wówczas Salomon zebrał do Jeruszalaim starszych Israela, wszystkich przedniejszych pokoleń oraz przedniejszych ojców synów israelskich, aby przenieśli Skrzynię Przymierza WIEKUISTEGO z miasta Dawida, którym jest Cyon. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy to Salomon zaczął zgromadzać do Jerozolimy starszych Izraela oraz wszystkich mężów będących głowami plemion, naczelników domów patriarchalnych synów Izraela, żeby sprowadzić Arkę, Przymierza JAHWE z Miasta Dawidowego, czyli z Syjonu. |

1. 1) <x>100 6:12-15</x>; <x>130 15:25-28</x> [↑](#footnote-ref-2)